

INTRODUCCIÓN

LEER Y ENSEÑAR EL CUENTO Y EL ÁLBUM: PERSPECTIVAS GENÉRICAS

Christiane CONNAN-PINTADO

Université Bordeaux-Montaigne
christiane.connan-pintado@orange.fr

Elvira LUENGO GASCÓN

Universidad de Zaragoza
elueno1@unizar.es

Al convertirse en un objeto de enseñanza en Francia en los planes de estudios educativos de 2002, la literatura infantil y juvenil ha adquirido una nueva legitimidad. Las listas de literatura publicadas por el Ministerio de Educación Nacional ofrecen una clasificación de libros por género, siguiendo la organización convencional de librerías y bibliotecas: álbum, cómics, narración, novela, poesía, teatro. En España, se contempla el estudio de la literatura infantil y juvenil en los currículos educativos indicando también los géneros y autores programados para cada uno de los niveles de enseñanza. Después de trabajar en la poética de estos géneros literarios para jóvenes (Connan-Pintado y Béhotéguy: 2015 y 2020; Luengo, 2007) proponemos investigar en su didáctica para cuestionar la consideración de su naturaleza genérica durante su enseñanza.

Reunir el cuento y el álbum aquí puede justificarse de varias maneras. Mientras que los otros géneros emanan de la literatura general, el cuento y el álbum son géneros específicos de la infancia. También se observa que los cuentos más famosos se publican regularmente en el formato del álbum, independientemente del tipo de reformulación: reedición acompañada de una nueva ilustración, adaptación, reescritura o incluso la transmedialidad de géneros (Luengo, 2019). Además, se trata de géneros marcados por la hibridación genérica: el álbum acoge todos los géneros en sus páginas convirtiéndose en un álbum de poesía, un álbum de teatro, etc.; el cuento, por otro lado, fluye hacia

Christiane Connan-Pintado y Elvira Luengo Gascón

otros géneros cuando se convierte en una transposición teatral, poética, novelesca, (Luengo, 2011), etc. Sin embargo, se trata de dos géneros diferentes, y cada uno de ellos merece una atención didáctica específica. Procedente de la tradición oral, integrada en la literatura bajo el Antiguo Régimen en Francia, el cuento se convirtió realmente en parte de la literatura infantil y juvenil a partir del siglo XIX, pero su lectura siguió siendo un asunto privado durante mucho tiempo porque no era bien recibida en el aula. En la actualidad, rehabilitada, ha ocupado su lugar en los programas de literatura, desde la educación infantil hasta la universidad. Se incluye, sobre todo en los programas de las facultades de Educación de las diferentes universidades españolas y francesas, sin embargo, sería necesario que en las facultades de Filología también la Literatura Infantil y Juvenil tuviera presencia con el prestigio que merece. En cuanto al álbum, el más reciente de los géneros literarios para niños y jóvenes, reconocido como género por derecho propio (Perrot, 1983; Nières-Chevrel, 2012), se ha convertido a su vez en un objeto de estudio para la investigación universitaria. Si bien aparece principalmente como el género más popular en la escuela -ocupando así un lugar significativo en la formación del profesorado-, también puede leerse en la educación secundaria, e incluso más allá, si pensamos en la categoría de álbumes *crossover* estudiados por Sandra Beckett (2013). Esta tendencia, que contempla a la vez al lector implícito infantil y al lector adulto, convierte al álbum en un género *crossover*. Hay una línea editorial en la actualidad a la que se le ha llamado “álbum ilustrado de autor” (Masgrau y Kunde, 2020) que subvierte las tendencias anteriores; en ella se presenta un texto breve e íntegro de un autor, con toda su complejidad y se integra la imagen en un formato nuevo dando lugar a una nueva obra con otra arquitectura. Calders, Skármeta, Cortázar, Brecht, son algunos autores que han sido adaptados al formato álbum. Se encuentran igualmente en esta línea editorial álbumes basados en poemas, por ejemplo, *El Libro de las preguntas* de Pablo Neruda ilustrado por Isidro Ferrer. Así, desde principios del siglo XXI, el cuento y el álbum se han convertido en los medios preferidos para la enseñanza y la recepción de la literatura (Tauveron, 2002; Luengo, 2018).

Se invitó a los colaboradores a cuestionar la didáctica del cuento y/o del álbum desde el punto de vista de su dimensión genérica. Un cuento o un álbum no se lee como una novela, una obra de teatro o un poema, por lo que vale la pena preguntarse hasta qué punto son objeto de un enfoque didáctico específico que tenga en cuenta a la vez su pertenencia genérica y su genericidad (Adam y Heidmann, 2004). Ya se han señalado ciertas limitaciones de su escolarización, en particular el enfoque del cuento

Leer y enseñar el cuento y el álbum: perspectivas genéricas

reducido al estudio de la estructura de la narración (Martin, 1997), o la falta de herramientas adecuadas para abordar el álbum como un libro de imágenes (Leclaire-Halté y Canut, 2009; Connan-Pintado, 2009). En el presente dossier, la cuestión estriba en plantearse en qué medida y de qué manera, con qué supuestos, con qué objetivos y con qué efectos se abordan como géneros específicos los dos géneros literarios del cuento y del álbum.

La reflexión se desarrolla en cuatro etapas. En primer lugar, la hibridación genérica de los cuentos y los álbumes se pone de relieve a través de ejemplos singulares: descubrimos que los cuentos centrados en la figura de Melusina han adoptado las más diversas formas discursivas desde el siglo XIV hasta la actualidad; que los Cuentos de Perrault se diferencian de su fuente por su lectura iconográfica de Gustave Doré; que el juego del llamado álbum «codificado» con formas geométricas dificulta su lectura, así como su definición; y que « el desarrollo del cuento (Connan-Pintado et al., 2018) se manifiesta particularmente en los géneros de la *fantasy* en boga en la edición contemporánea para jóvenes. La siguiente etapa muestra que la complejidad del cuento y del álbum plantea una serie de problemas de lectura, de análisis y de enseñanza: así, la ironía de los álbumes de Maurice Sendak implica una lectura en segundo grado; como lo demostró Gérard Langlade en un artículo titulado «Sortir du formalisme : accueillir les lecteurs réels» (Langlade, 2004), la aplicación sistemática de esquemas teóricos preestablecidos, por ejemplo, el uso excesivo de esquemas estructuralistas, puede ser perjudicial para un enfoque depurado de objetos literarios como el cuento y el álbum; es preciso constatar que cada objeto de estudio debe ser susceptible de un enfoque específico que tenga en cuenta su singularidad, ya que cualquier aplicacionismo puede resultar problemático.

Las últimas contribuciones se centran en la lectura del cuento y del álbum tal como se puede implementar en la escuela y la universidad, en el contexto de la enseñanza de la literatura o de las lenguas extranjeras. Los tres primeros se refieren a la enseñanza de la literatura en la educación primaria y tratan sucesivamente de: propuestas pedagógicas puestas a disposición en la red para abordar los cuentos publicados en formato de álbum; una encuesta realizada en Quebec sobre las prácticas de enseñanza del álbum y del cuento; y una lectura actualizada de *El Principito*. Las dos últimas muestran el interés que supone el utilizar los álbumes en el aula de idiomas, bien sea con el apoyo del «álbum en versión original» en la enseñanza primaria o bien cuando se trabaja en la traducción literaria con los estudiantes.

Christiane Connan-Pintado y Elvira Luengo Gascón

Bibliografía

- Adam, J.-M. et Heidmann, U. (2004). Du genre à la généricité. L'exemple des contes (Perrault et les Grimm), *Langages*, n° 153, 62-72.
- Beckett, S. (2013). *Crossover Picture Books. A Genre for all Ages*. New York : Routledge.
- Connan-Pintado, C. (2009). Corpus officiels d'albums pour le cycle 3. Une littérature informée par l'image, dans *La littérature en corpus. Corpus implicites, explicites, virtuels*, Brigitte Louichon, Annie Rouxel (dir.), (pp. 13-24). Sceren, Bourgogne : CRDP.
- Connan-Pintado, C. et Béhotéguy, G. (dir.). (2015). *Littérature de jeunesse au présent. Genres littéraires en question(s)*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Études sur le livre de jeunesse ».
- Connan-Pintado, C., Auraix-Jonchière, P. et Béhotéguy, G. (dir.). (2018). *L'épanchement du conte dans la littérature*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Modernités », n° 43.
- Connan-Pintado, C. et Béhotéguy, G. (dir.). (2020). *Littérature de jeunesse au présent 2. Genres graphiques en question(s)*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Études sur le livre de jeunesse » (sous presse).
- Langlade, G. (2004). Sortir du formalisme, accueillir les lecteurs réels, *Le Français aujourd'hui*, n° 245, 85-96.
- Leclair-Halté, A. et Canut, E. (2009). *L'élève et la lecture d'albums : Quelle compréhension du texte et des images ?* Namur : P. U. de Namur, Coll. « Diptyque ».
- Luengo Gascón, E. (2007). Edición, introducción y glosario a *Benjamín Jarnés. Cuentos de agua*, ilustraciones de Ana G. Lartitegui. Zaragoza: Larumbe, col. Larumbe chicos. P. U. de Zaragoza. Universidad de Zaragoza. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Instituto de Estudios Turolenses.
- Luengo Gascón, E. (2011). Los libros de oro de Carmen Martín Gaité: De *Le Petit Chaperon Rouge* de Perrault a *Caperucita en Manhattan*. En *Pensamiento literario español del siglo XX*, 5. Túa Blesa, Juan Carlos Pueo, Alfredo Saldaña y Enric Sullà, (eds.) (pp. 103-123). Zaragoza. Col. Trópica. Anexos de Tropelías, 16.
- Luengo Gascón, E. (2018). El cuento de los Hermanos Grimm « El Rey rana o Enrique-el-férreo » : recepción del lectorado infantil y de los enseñantes en España. Propuestas para la enseñanza desde una perspectiva de género, dans *Destinée paradoxale d'un conte énigmatique "Le Roi-grenouille ou Henri-de-fer" des Grimm*, Catherine Tauveron et Christiane Connan-Pintado

(dir.), *Ondina-Ondine. Revista de Literatura Comparada infantil y juvenil. Investigación en educación*. Vol. 1, 272-308. URL : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/index>. Última consulta : 20-5-2020.

Luengo Gascón, E. (2019). Réécritures cinématographique des *Aventures de Pinocchio* en Espagne. La fable de la vie humaine: mensonges et vérités. *Transmédialités du conte*. Danièle Henky et Philippe Clermont (dir.), (pp. 253 - 269) Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford. Peter Lang.

Martin, S. (1997). *Les contes à l'école*. Paris: Bertrand Lacoste : « Parcours didactiques ».

Masgrau Juanola, M. y Kunde, K. (2020). Álbum ilustrado de autor. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, n° 293, 18- 23.

Neruda, P. y Ferrer, I. (2006). *Libro de las preguntas*. Valencia: Media Vaca.

Nières-Chevrel, I. (2012). L'album, le mot, la chose, dans Viviane Alary et Nelly Chabrol-Gagne (dir.). *L'album : le parti pris des images*, (pp. 15-20). Clermont- Ferrand : P. U. Blaise Pascal.

Perrot, J. (1983). L'album, nouveau genre littéraire ? *Le Français aujourd'hui. Hors-série, Enseigner la littérature de jeunesse*, (rééd.) N° 64, 203-210.

Tauveron, C. (dir.) (2002). *Lire la littérature à l'école. Pourquoi et comment construire cet apprentissage spécifique. De la GS au CM*. Paris: Hatier : « Pédagogie ».

INTRODUCTION

LIRE ET ENSEIGNER LE CONTE ET L'ALBUM : PERSPECTIVES GÉNÉRIQUES

En devenant un objet d'enseignement en France dans les programmes scolaires de 2002, la littérature de jeunesse a conquis une légitimité nouvelle. Les listes de littérature publiées par le Ministère de l'éducation nationale proposent un classement des ouvrages par genres, en suivant l'organisation conventionnelle des librairies et les bibliothèques : album, bande dessinée, conte, roman, poésie, théâtre. En Espagne, l'étude de la littérature pour enfants et pour la jeunesse est incluse dans les programmes éducatifs, indiquant également les genres et les auteurs programmés pour chaque

Christiane Connan-Pintado y Elvira Luengo Gascón

étape de l'enseignement. Après avoir travaillé sur la poétique de ces genres littéraires destinés à la jeunesse (Connan-Pintado et Béhotéguy, 2015 et 2020 ; Luengo Gascón, 2007), nous proposons de nous intéresser à leur didactisation afin d'interroger la prise en compte de leur nature générique lors de leur enseignement.

Rapprocher ici le conte et l'album peut se justifier à plusieurs titres. Alors que les autres genres émanent de la littérature générale, conte et album passent pour genres propres à l'enfance. On note par ailleurs que les contes les plus célèbres sont régulièrement publiés sous le format de l'album, quel que soit le type de reformulation : réédition accompagnée d'une nouvelle illustration, adaptation ou réécriture ou encore la transmédialité des genres (Luengo Gascón, 2019). Ce sont de surcroît des genres marqués par l'hybridité générique : l'album accueille tous les genres dans ses pages en se faisant album-poème, album-théâtre, etc. ; le conte, de son côté, se coule dans les autres genres lorsqu'il devient transposition théâtrale, poétique, roman, (Luengo Gascón, 2011), etc. Il s'agit pourtant de deux genres différents, aussi chacun mérite-t-il une attention didactique spécifique. Issu de la tradition orale, intégré à la littérature sous l'Ancien Régime en France, le conte ne bascule véritablement dans la littérature de jeunesse qu'à partir du XIX^e siècle, mais sa lecture reste longtemps une affaire privée car il n'a guère bonne presse dans les classes. Aujourd'hui réhabilité, il a pris place dans les programmes de littérature, de la maternelle à l'université. Elle est surtout incluse dans les programmes des facultés d'éducation des différentes universités espagnoles et françaises, cependant, il faudrait que dans les facultés de philologie aussi la littérature pour enfants et pour la jeunesse soit présente avec le prestige qu'elle mérite. Quant à l'album, dernier né des genres littéraires pour la jeunesse, reconnu comme genre à part entière (Perrot, 1983 ; Nières-Chevrel, 2012), il est devenu à son tour un objet d'étude pour la recherche universitaire. S'il apparaît au premier chef comme le genre le plus fréquenté à l'école – tenant ainsi une place non négligeable dans la formation des maîtres –, il peut également être lu dans le secondaire, voire au-delà si l'on songe à la catégorie des albums *crossover* étudiés par Sandra Beckett (2013). Cette qui vise à la fois le lecteur enfantin implicite et le lecteur adulte fait de l'album un genre *crossover*. Il existe en Espagne une ligne éditoriale actuellement appelée «album illustré d'auteur» (Masgrau et Kunde, 2020) qui subvertit les tendances précédentes ; elle présente un texte court et complet d'un auteur, avec toute sa complexité, et intègre l'image dans un nouveau format, donnant naissance à une nouvelle œuvre avec une architecture différente. Calders, Skármeta, Cortázar,

Brecht, sont quelques auteurs qui ont été adaptés au format album. On trouve également dans cette ligne éditoriale des albums basés sur des poèmes, par exemple, *Le Livre des Questions* par Pablo Neruda illustré par Isidro Ferrer. Ainsi, depuis le début de XXI^e siècle, le conte et l'album s'offrent comme supports privilégiés pour l'enseignement et la réception de la littérature (Tauveron, 2002 ; Luengo Gascón, 2018).

Les contributeurs ont été invités à s'interroger sur la didactique du conte et/ou de l'album sous l'angle de leur dimension générique. On ne lit pas un conte ou un album comme un roman, une pièce de théâtre ou un poème, aussi convient-il de se demander dans quelle mesure ils font l'objet d'une approche didactique spécifique, propre à prendre en compte à la fois leur appartenance générique et leur genericité (Adam et Heidmann, 2004). Ont été déjà pointées certaines limites de leur scolarisation, en particulier l'approche du conte réduite à l'étude de la structure du récit (Martin, 1997), ou encore le manque d'outillage approprié pour aborder l'album en tant que livre d'images (Leclair-Halté et Canut, 2009 ; Connan-Pintado, 2009). Dans le présent dossier, il s'agit de se demander dans quelle mesure et de quelle manière, avec quels présupposés, dans quels objectifs et avec quels effets les deux genres littéraires du conte et de l'album sont approchés en tant que genres spécifiques.

La réflexion se développe en quatre étapes. Tout d'abord, l'hybridité générique des contes et des albums est mise en évidence à partir d'exemples singuliers : on découvre ainsi que les récits centrés sur la figure de Mélusine se sont déclinés du XIV^e siècle à nos jours sous les formes discursives les plus diverses ; que les *Contes* de Perrault se démarquent de leur source à travers leur lecture iconographique par Gustave Doré ; que le jeu de l'album dit « codé » avec les formes géométriques fait obstacle à sa lecture comme à sa définition ; et que l'« épanchement du conte » (Connan-Pintado *et al.* , 2018) se manifeste particulièrement dans les genres de la *fantasy* en vogue dans l'édition contemporaine pour la jeunesse. L'étape suivante montre que la complexité du conte et de l'album pose nombre de problèmes de lecture, d'analyse et d'enseignement : ainsi l'ironie des albums de Maurice Sendak implique une lecture au second degré ; comme le montrait Gérard Langlade dans un article intitulé « Sortir du formalisme : accueillir les lecteurs réels » (Langlade , 2004), l'application systématique de grilles théoriques préétablies, par exemple l'usage abusif des schémas structuralistes, peut nuire à une approche fine des objets littéraires que sont les contes et les albums ; force est de constater que chaque objet d'étude devrait relever d'une démarche spécifique qui prenne en compte

Christiane Connan-Pintado y Elvira Luengo Gascón

sa singularité, car tout applicationnisme peut se montrer problématique. Les dernières contributions se penchent sur la lecture du conte et de l'album telle qu'elle peut être mise en œuvre à l'école et à l'université, dans le cadre de l'enseignement de la littérature ou des langues étrangères. Les trois premières concernent l'enseignement de la littérature au primaire et s'intéressent successivement : aux propositions pédagogiques mises en ligne sur le net pour aborder les contes publiés sous le format de l'album ; à une enquête menée au Québec sur les pratiques d'enseignement de l'album et du conte ; à une lecture actualisante du *Petit Prince*. Les deux dernières montrent tout l'intérêt de s'appuyer sur des albums en classe de langue, qu'il s'agisse d'utiliser « l'album en V.O. » au primaire ou de travailler la traduction littéraire avec des étudiants.

Bibliographie

- Adam, J.-M. et Heidmann, U. (2004). Du genre à la généricité. L'exemple des contes (Perrault et les Grimm), *Langages*, n° 153, 62-72.
- Beckett, S. (2013). *Crossover Picture Books. A Genre for all Ages*. New York : Routledge.
- Connan-Pintado, C. (2009). Corpus officiels d'albums pour le cycle 3. Une littérature informée par l'image, dans *La littérature en corpus. Corpus implicites, explicites, virtuels*, Brigitte Louichon, Annie Rouxel (dir.), (pp. 13-24). Sceren, Bourgogne : CRDP.
- Connan-Pintado, C. et Béhotéguy, G. (dir.) (2015). *Littérature de jeunesse au présent. Genres littéraires en question(s)*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Études sur le livre de jeunesse ».
- Connan-Pintado, C., Auraix-Jonchière, P. et Béhotéguy, G. (dir.). (2018). *L'épanchement du conte dans la littérature*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Modernités », n° 43.
- Connan-Pintado, C. et Béhotéguy, G. (dir.). (2020). *Littérature de jeunesse au présent 2. Genres graphiques en question(s)*. Bordeaux : P. U. de Bordeaux, Coll. « Études sur le livre de jeunesse » (sous presse).
- Langlade G. (2004). Sortir du formalisme, accueillir les lecteurs réels, *Le Français aujourd'hui*, n° 245, 85-96.
- Leclair-Halté, A. et Canut, E. (2009). *L'élève et la lecture d'albums : Quelle compréhension du texte et des images ?* Namur : P. U. de Namur, Coll. « Diptyque ».
- Luengo Gascón, E. (2007). Edición, introducción y glosario a *Benjamín Jarnés. Cuentos de agua*, ISSN:2605-0285

ilustraciones de Ana G. Lartitegui. Zaragoza: Larumbe, colección Larumbe chicos. P. U. de Zaragoza. Universidad de Zaragoza. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Instituto de Estudios Turolenses.

Luengo Gascón, E. (2011). Los libros de oro de Carmen Martín Gaité: De *Le Petit Chaperon Rouge* de Perrault a *Caperucita en Manhattan*. En *Pensamiento literario español del siglo XX*, 5. Túa Blesa, Juan Carlos Pueo, Alfredo Saldaña y Enric Sullà, (eds.), (pp. 103-123). Zaragoza: Colección Trópica. Anexos de Tropelías, 16.

Luengo Gascón, E. (2018). El cuento de los Hermanos Grimm « El Rey rana o Enrique-el-férreo » : recepción del lectorado infantil y de los enseñantes en España. Propuestas para la enseñanza desde una perspectiva de género, dans *Destinée paradoxale d'un conte énigmatique "Le Roi-grenouille ou Henri-de-fer" des Grimm*, Catherine Tauveron et Christiane Connan-Pintado (dir.), *Ondina-Ondine. Revista de Literatura Comparada infantil y juvenil. Investigación en educación*. Vol. 1, pp. 272-308. URL : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/index>. Última consulta : 20-5-2020.

Luengo Gascón, E. (2019). Réécritures cinématographique des *Aventures de Pinocchio* en Espagne. La fable de la vie humaine: mensonges et vérités. *Transmédialités du conte*. Danièle Henky et Philippe Clermont (dir.), (pp. 253 - 269). Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford: Peter Lang.

Martin, S. (1997). *Les contes à l'école*. Paris: Bertrand Lacoste : « Parcours didactiques ».

Masgrau Juanola, M. y Kunde, K. (2020). Álbum ilustrado de autor. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, nº 293,18- 23.

Neruda, P. y Ferrer, I. (2006). *Libro de las preguntas*. Valencia: Media Vaca.

Nières-Chevrel, I. (2012). L'album, le mot, la chose, dans Viviane Alary et Nelly Chabrol-Gagne (dir.). *L'album : le parti pris des images*, (pp. 15-20). Clermont- Ferrand : P. U. Blaise Pascal.

Perrot, J. (1983). L'album, nouveau genre littéraire ? *Le Français aujourd'hui. Hors-série, Enseigner la littérature de jeunesse*, (rééd.)Nº 64, 203-210.

Tauveron, C. (dir.) (2002). *Lire la littérature à l'école. Pourquoi et comment construire cet apprentissage spécifique. De la GS au CM*. Paris: Hatier : «Pédagogie».